

No. 49750*

**Republic of Korea
and
Trinidad and Tobago**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago for the promotion and protection of investments. Port of Spain, 5 November 2002

Entry into force: *27 November 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Trinité-et-Tobago**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Trinité-et-Tobago pour la promotion et la protection des investissements. Port of Spain, 5 novembre 2002

Entrée en vigueur : *27 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD
AND TOBAGO
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States,

Respecting the sovereignty and laws of the Contracting Party within whose jurisdiction the investments fall, and

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and, in particular, though not exclusively, includes:
 - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
 - (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
 - (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value, loans being included when they are related to investments;

- (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;
- (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and
- (f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

- 2. "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.
- 3. "investors" means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:
 - (a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of the former Contracting Party in accordance with its laws; and
 - (b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.
- 4. "territory" means:
 - (a) in the case of the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which it exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.
 - (b) in the case of the Republic of Trinidad and Tobago, the archipelagic State of Trinidad and Tobago, comprising the several islands of the Republic of Trinidad and Tobago, its archipelagic waters, territorial sea and airspace thereof, together with the adjacent submarine areas of the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the territorial sea over which Trinidad and Tobago exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with the laws of the Republic of Trinidad and Tobago and with international law.

5. "freely convertible currency" means a currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary, unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.
4. Returns from investments and in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investments.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors, or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors, or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any double taxation agreement or other international agreement regarding matters of taxation.

4. Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its present or future membership of, or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area or similar international agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

ARTICLE 5

Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with the procedures stipulated in the law of the latter Contracting Party and under due process of law.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable, and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.

3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right, under the law of the other Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial or other independent authority of the that other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provision of this Article shall be applied.

ARTICLE 6

Transfers

1. Each Contracting Party shall permit all transfers relating to investments and returns to be made freely into and out of its territory. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of each Contracting Party;
- (e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;
- (f) amounts spent for the management of the investments in the territory of the other Contracting Party or a third State; and
- (g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or other legal proceedings to protect the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or administrative violations;
- (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) ensuring the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.

ARTICLE 7

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments, the other Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and

- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investors.

ARTICLE 8

Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an obligation under this Agreement including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way, in particular, through consultation and negotiation.
2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that which would be accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, and if the investor waives the rights to initiate any proceedings under paragraph 2 of this Article with respect to the same dispute, the dispute shall be submitted upon request of the investor of the Contracting Party to:
- (a) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States; or
 - (b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
 - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitral tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.
4. The investor, notwithstanding that it may have submitted the dispute to a tribunal under paragraph 3 may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute for the preservation of its rights and interests.

5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a dispute to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement.

6. The arbitral award made by the tribunal under paragraph 3 of this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision, direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

7. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. However, the Contracting Parties may agree that all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six (6) months of the date of the selection of the Chairman and that the Tribunal shall render its decision within two (2) months of the date of final submissions or date of closing of the hearings, whichever is later.

ARTICLE 10

Application of Other Rules

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to its case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

3. Either Contracting Party shall observe any other obligation that it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, one year in advance, of its intention to terminate this Agreement.
3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of the termination.

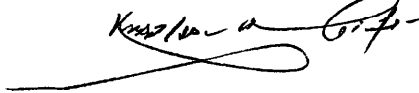
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Port of Spain* on the *5th* day of *November* 2002, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 트리니다드토바고공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 트리니다드토바고공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 원칙에 기초하여, 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역 안에서 행하는 투자에 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 기업의 창의를 촉진하는데 기여하고 양국의 번영을 증진시킬 것임을 인식하고,

투자가 이루어지는 체약당사자의 주권과 법률을 존중하며,

이러한 목적이 일반적으로 적용되는 보건·안전 및 환경관련 조치를 완화하지 아니하고 달성될 수 있다는 것을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산·부동산과 저당권·유치권·리스·질권 등 그 밖의 재산권
 - 나. 회사나 기업의 지분·주식·회사채와 그 밖의 모든 형태의 참여 및 이로부터 발생하는 권리·이익
 - 다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권(투자와 관련되는 경우에는 대여금을 포함한다)
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장권·기술공정·영업비밀·노하우와 관련된 권리를 포함하는 지적재산권 및 영업권

- 마. 천연자원의 탐사·개간·추출·개발을 위한 양허권을 포함하여 법률이나 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업양허권
- 바. 임차계약에 의하여 임차인의 처분하에 있는 재화

투자 또는 재투자된 자산의 형태에 어떠한 변경이 있다고 하더라도, 이는 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생하는 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역안에서 투자하는 일방계약당사자의 자연인이나 법인을 말한다.
 - 가. “자연인”이라 함은 일방계약당사자의 법률에 따라 그 국적을 가진 자연인을 말한다.
 - 나. “법인”이라 함은 회사·공공기관·정부기관·재단·합명회사·상사·조직체·기구·주식회사·협회 등과 같이 일방계약당사자의 법령에 따라 설립·조직된 모든 실체를 말한다.
4. “영역”이라 함은
 - 가. 대한민국에 있어서는 대한민국의 영역과 국제법에 의하여 대한민국이 천연자원의 탐사·개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.
 - 나. 트리니다드토바고공화국에 있어서는 동 공화국의 수개의 도서·군도수역·영해 및 그 영공으로 구성되는 트리니다드토바고 군도국가와, 트리니다드토바고공화국의 법률과 국제법에 의하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해 이원의 배타적 경제수역의 해저수역 및 대륙붕을 말한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래의 지불수단으로 광범위하게 사용되며 주요한 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조
투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 행하는 데 있어서 유리한 여건을 장려·조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다.
3. 어느 계약당사자도 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자의적 조치 또는 부당하거나 차별적 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.
4. 투자 및 재투자로부터의 수익은 투자와 동일한 보호를 받는다.

제 3 조
투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 자국 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.
2. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에 대하여 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.
3. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 이중과세협정 또는 그 밖의 조세와 관련된 국제협정 또는 약정으로부터 발생하는 대우·특혜 또는 특권의 이익을 타방계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 그러한 대우는 어느 일방계약당사자가 현재 또는 미래의 관세동맹·경제동맹·공동시장 또는 자유무역지대나 이와 유사한 국제협정의 회원국으로서 또는 그 가입에 따라 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 특권과는 관계가 없다.

제 4 조 손실보상

1. 일방계약당사자의 투자자는 자신의 투자가 타방계약당사자의 영역안에서 전쟁이나 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우에는, 그 손실에 대하여 원상회복·배상·보상 또는 다른 형태의 해결에 관하여 타방계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받으며, 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 일방계약당사자의 투자자는 제1항에 규정된 사태와 관련하여 타방계약당사자의 영역안에서 발생하는 다음 각목의 사유로 손실을 입은 경우에는, 제1항의 규정에 의한 권리를 침해받지 아니하고 동일한 상황하에서 타방계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복이나 적절한 보상을 부여받으며, 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산의 징발

나. 교전행위에 기인하지 아니하였거나 그 상황에서 필수적으로 요구되지 아니하였음에도 타방계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 투자자의 재산의 파괴

제 5 조 수 용

1. 일방계약당사자의 투자자가 행한 투자는 공공의 목적을 위한 경우로서 신속·적절·유효한 보상이 행하여지는 경우를 제외하고는 타방계약당사자의 영역안에서 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가진 그 밖의 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 타방계약당사자의 법률에 명시된 절차에 의하여 비차별적 기초 위에서 적법절차에 따라 이루어진다.

2. 보상은 수용이 이루어지거나 수용이 임박하였음이 공공연히 알려진 날 중 보다 이른 시기의 직전을 기준으로 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일 부터 지급일까지의 적용가능한 상업이자율에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체 없이 행하여져야 하고, 유효하게 현금화될 수 있어야 하며, 자유롭게 송금될 수 있어야 한다. 수용 및 보상에서는 타방채약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방채약당사자의 투자자는, 수용을 행하는 타방채약당사자의 법률에 따라 동 채약당사자의 사법당국이나 그 밖의 독립된 당국에 의하여 당해 사안과 투자가치의 산정에 관하여 이 조에 규정된 원칙에 따라 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 이 조의 규정은 일방채약당사자의 법령에 따라 조직·설립된 회사로서, 타방채약당사자의 투자자가 그 지분·회사채 또는 그 밖의 참여형태를 소유하는 회사의 자산을 그 일방채약당사자가 수용하는 경우에도 적용된다.

제 6 조

송 금

1. 각 채약당사자는 투자 및 수익과 관련된 모든 송금이 자국의 영역안이나 그 영역밖으로 자유롭게 이루어지는 것을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순이윤·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각이나 전면적·부분적 청산으로 발생하는 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 각 채약당사자의 영역안에서 투자와 관련하여 근로를 허가받은 타방채약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지·확대를 위하여 필요한 추가자금
- 바. 타방채약당사자 또는 제3국의 영역안에서 투자의 관리를 위하여 사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 자유태환성통화에 의하여 부당한 제한이나 지체없이 송금 당일의 경상거래에 유효한 시장환율이나 유효한 공식환율에 따라 결정되는 시장환율에 의하여 이루어진다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약당사자는 다음 각목에 사항에 대하여는 공평하고, 비차별적이며, 신의성실한 법률의 적용에 의하여 송금을 제한할 수 있다.

- 가. 파산·지급불능 또는 그 밖에 채권자의 권리보호를 위한 사법절차
- 나. 증권의 발행·거래 또는 중개
- 다. 형법 또는 행정법의 위반
- 라. 현금 또는 그 밖의 지불수단에 대한 송금의 보고
- 마. 사법절차에 따른 판결의 이행 확보

제 7 조

대위변제

1. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 투자에 대한 보증에 따라 자국의 투자자에게 이를 변제하는 경우에는, 타방체약당사자는 다음을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권이 자국의 법률이나 적법한 거래에 따라 일방체약당사자 또는 그 지정기관에 양도되는 것
- 나. 일방체약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

2. 대위된 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권의 범위를 초과하지 아니한다.

제 8 조

일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 이 협정상의 의무와 관련하여 발생하는 일방체약당사자와 타방체약당사자의 투자자간의 모든 분쟁(투자의 수용이나 국유화를 포함한다)은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법, 특히 협의와 협상을 통하여 해결한다.

2. 투자가 행하여진 일방계약당사자의 영역안에서 동 계약당사자의 법령에 따른 국내구제는 그 일방계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자의 투자에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것 보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방계약당사자의 투자자가 이용가능한 것이어야 한다.

3. 일방분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 아니하고, 투자자가 동 분쟁과 관련하여 제2항에 따른 절차를 개시할 권리를 포기하는 경우에는, 그 분쟁은 계약당사자의 투자자의 요청에 의하여 다음에 회부된다.

- 가. 국가와타방국가국민간의투자분쟁해결에관한1965년3월18일의워싱턴협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부(ICSID), 또는
- 나. 국제상공회의소의 중재법원, 또는
- 다. 특별한 합의에 의하여 지명되거나 국제연합 국제무역법위원회의 중재규칙에 따라 설립되는 국제중재인 또는 임시중재판정부

4. 투자자는 제3항에 따라 분쟁이 재판소에 회부된 경우에도 자신의 권리 또는 이익의 보전을 위하여, 분쟁당사자인 계약당사자의 사법재판소 또는 행정재판소에 배상금의 지급을 포함하지 아니하는 잠정적 구제명령을 요청할 수 있다.

5. 각 계약당사자는 이 협정에 규정된 절차에 따라 분쟁을 중재에 회부하는 것에 동의한다.

6. 제3항에 따라 내려진 중재판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적·구속적 효력을 지닌다. 각 계약당사자는 각자의 관련법령에 따라 동 판정의 승인·집행을 보장한다.

제 9 조

계약당사자간 분쟁해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 외교적 경로를 통하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우에는, 그 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따른 임시중재판정부에 회부된다.

3. 중재판정부는 다음의 방법에 의하여 사안별로 구성된다. 각 계약당사자는 중재요청의 접수일로부터 2월 이내에 1인의 중재인을 임명한다. 이러한 2인의 중재인은 제3국의 국민 1인을 선정하며, 동인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 판정부의 장으로 임명된다. 판정부의 장은 다른 2인의 중재인의 임명일로부터 2월 이내에 임명된다.

4. 제3항에 규정된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는, 각 계약당사자는 국제사법재판소소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 다른 이유로 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는, 국제사법재판소소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소소장도 어느 일방계약당사자의 국민이거나 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는, 어느 일방계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재판정부는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 계약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 중재인에 대한 비용과 중재절차에서 자국을 대표하는데 소요되는 비용을 부담한다. 판정부의 장에 대한 비용과 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재판정부는 결정으로써 계약당사자중 일방이 보다 많은 비율의 비용을 부담하도록 명할 수 있다.

7. 중재판정부는 자체의 절차를 결정한다. 다만, 계약당사자는 판정부의 장의 선정일로부터 6월 이내에 모든 의견개진이 이루어지고 모든 심리가 종료되어야 한다는 것과 중재판정부가 최종 의견개진일이나 심리의 종료일중 보다 나중의 일자로부터 2월 이내에 판정을 내리는 것에 합의할 수 있다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 일방계약당사자 또는 동 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방계약당사자가 타방계약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특별규정 또는 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

제 11 조 협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전이나 이후에 행하여진 모든 투자에 대하여 적용된다. 다만, 이 협정의 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조 발효·존속 및 종료

1. 이 협정은 계약당사자가 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건을 충족하였음을 상호 통보한 날부터 30일 이후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방계약당사자가 타방계약당사자에 대하여 이 협정의 종료의사를 1년 이전에 서면통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 대하여 협정의 종료일부터 10년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 11월 5일 포트 오브 스페인에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여



트리니다드토바고공화국 정부를 대표하여

